This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/when-ai-interpretation-fails-in-healthcare-deaf-patients-carry-the-risk/.

Marka Turjumaadda AI-ga ay ku Guuldareysato Daryeelka Caafimaadka, Bukaanka Deaf ayaa Qaata Khatarta

Heather Grizzle · July 12, 2026

When AI interpreting fails in a hospital, the Deaf patient carries the risk. Why healthcare is not a testing ground for sign language AI.

Waxaa jira wax aad u dhagax adag oo ku saabsan in la arko nidaamyada daryeelka caafimaadku ay la ciyaarayaan tignoolajiyada AI ee luqadda dhagaha ee aan weli dhamaystirmin sida haddii helitaanka isgaarsiinta ay tahay kaliya kharash kale oo hawlgal ah oo la hagaajinayo.

Isbitaalada maaha meelaha lagu tijaabinayo tignoolajiyada helitaanka aan bislaan. Amar khudaar oo si khaldan loo turjumay wuxuu keenaa dhib, laakiin sharraxaad khaldan oo ku saabsan dhibaatooyinka qalliinka, qiyaasta daawada, qiimaynta cudurrada dhimirka, ama oggolaanshaha xaaladaha degdegga ah, waxay bedeli kartaa nolosha qofka.

Farqigaas waa mid muhiim ah, maadaama inta badan wadahadalka dadweynaha ee ku saabsan AI-ga luqadda dhagaha uu weli ka socdo dunida ammaanka ah ee bandhigyada, saldhigyada shirarka, muuqaalada maal-gashadayaasha, iyo muuqaalada bulshada oo si taxadar leh loo xakameeyay. Nidaamyadu inta badan waxay ku muuqdaan xaalado kaamil ah: xawaare nadiif ah, weedho fudud, ereybixin la saadaalin karo, dhib naftaal oo yar, iyo deegaanno loo naqshadeeyay si tignoolajiyadu u muuqato mid isku dheelli tiran. Isgaarsiinta dhabta ah ee daryeelka caafimaadku sidaas uma shaqeyso.

Deegaannada caafimaadku waa fowdo. Bukaanka way ooyaan. Dhakhaatiirtu way is jarjaraan. Kalkaaliyayaasha caafimaadku waxay hadlaan si dhaqso ah iyagoo hawlo badan qaba. Qoysasku waxay wax weyddiiyaan isku mar. Ereybixinta si degdeg ah ayey u beddelmaan iyadoo ku xiran takhasuska, degdegnimada, iyo xaaladda guud.

Bukaan wax laga hadlayo xanuunka calooshu wuxuu tuban karaa in uu si kadis ah u sheego taariikh nafaqadeed, wareer daawo ah, rabshad guri, fikrado is-dilid, ama calaamado uusan si buuxda u garanayn sida loo sharraxo. Turjubaanada bini'aadamku way ku dhib badanyihiin deegaanno adag sababtoo ah isgaarsiinta daryeelka caafimaadku dabeecad ahaan waa mid adag. In la iska dhigo in dhibaatadaas ay iska dhamaato sababtoo ah muuqaal (avatar) ayaa calaamado soo saara shaashad, maaha hal-abuur. Waa khayaali.

Qaybta ugu walaaca badan maaha jiritaanka tignoolajiyada laftiisa. Aqoonta macmalka ah waxay sii socon doontaa inay kobcayso gudaha meelaha helitaanka, dad ha ka helayaan ha ka helin. Walaaca dhabta ahi waa siduu si xoog leh ay ururo qaarkood isugu dayayaan inay caadi ka dhigaan hirgelinta ka hor inta qaab-dhismeedyada maamulka, heerarka xaqiijinta, hababka xisaabinta, iyo tallaabooyinka badbaadada caafimaad ay ka gaari waayaan heer lagu kalsoonaan karo.

Walaacaas wuxuu sii kordhaa markay dhacdo in dadka Deaf-ka ah oo qudheeda ka qaybqaataan kor u qaadida nidaamyada weli haysta khatarro aan la xallin. Ka qaybgalka Deaf-ku keligiis kuma beddelo alaabta mid akhlaaq leh. Matalaadu kuma bedeli karo xisaabinta si la mid ah sida suuq-geyntu kuma bedeli karin baaritaanka badbaadada. Aasaasaha Deaf-ka ah, lataliyaha, horumariyaha, ama lataliyaha ayaa weli caawin kara in alaabtu u dhaqaaqdo meelo ay cawaaqibkeedu si toos ah ugu dhici doono bukaanka Deaf-ka ah.

Dadka gaarsiinaya go'aannada iibsiga badanaa si madax-bannaan uma qiimeeyi karaan tayada ay iibsanayaan.

Taasi waa farqiga maamul ee aan qofna doonayn inuu si daacad ah looga hadlo.

Inta badan maamulayaasha isbitaalka, saraakiisha alaab-qeybinta, hawlwadeennada isku duubnaanshaha, iyo maamulayaasha tignoolajiyadu waa dhagaystayaal. Qaar badan dhib kuma qabaan ASL-ga. Waxaa suurtogal ah inaysan garanaynin qalad naxwe, meel-mareen macnaha, macluumaad guud oo maqan, naxwe wajiga oo aan dabiici ahayn, khalad xawaare ah, khaladaad kala-soocid ah, ama isbeddello macne oo yaryar oo

Matalaadu kuma bedeli karo xisaabinta si la mid ah sida suuq-geyntu kuma bedeli karin baaritaanka badbaadada.

gebi ahaanba beddela tayada turjumaadda. Muuqaal (avatar) qurxoon wuxuu u muuqan karaa mid la rumaysan karo qof aan lahayn qaab-dhismeed luqadeed oo lagu qiimeeyo si naqdin leh.

Tani waxay abuurtaa xaalad khatar ah oo ay ku suurtagesho in qurxinta muuqaalka lagu qaldo kalsoonida isgaarsiinta.

Sharciga daryeelka caafimaadku, si kastaba ha ahaatee, kuma shaqeeyo dareen. Marka la eego waajibaadka ADA, Section 504, iyo Section 1557, bixiyeyaasha daryeelka caafimaadku waxay wali mas'uul ka yihiin xaqiijinta helitaanka isgaarsiinta wax ku ool ah. Jiritaanka iibiyaha AI-ga ma bedelayo mas'uuliyaddaas oo hay'adda ka saarto. Haddii nidaam turjumaad uu ku guuldareysto isgaarsiinta caafimaad ee muhiimka ah, bukaanku wuxuu weli la kulmayaa cawaaqibka iyada oo aan loo eegin sida ay u muuqday tignoolajiyadu inta lagu bandhigayay iibsiga.

Guuldarradaha isgaarsiinta daryeelka caafimaaduna si dhif ah bay u yaraadaan.

Kalsooni-darrada ku saabsan xasaasiyadaha, tilmaanaha daawada, calaamadaha cudurrada dhimirka, xayiraadaha bixinta bukaanka, diidmada daaweynta, ama hababka oggolaanshaha waxay abuuri kartaa mas'uuliyad ka baxsan dhibka fudud. Tan ka sii muhiimsan, waxay khal-khal gelin kartaa madax-bannaanida bukaanka. Bukaanka Deaf-ka ahi kama ahaan mid noqda ka-qaybgale aan iska doonin oo ku jira tijaabooyin helitaan oo ballaaran, si fudud sababtoo ah hay'adaha ay u malaynayaan in automation-ku u muuqdo mid casri ah.

Ka hor inta nidaamyada AI-ga luqadda dhagaha ay si qoto dheer ugu dhex galaan deegaannada daryeelka caafimaadka, filashooyinka asaasiga ah waa inay noqdaan kuwo aad u sarreeya.

☐ Waa in jiraan xaqiijin luqadeed oo madax-bannaan.

☐ Sameeyayaasha calaamadaha oo asal ahaan ah waa inay ka qaybqaataan baaritaanno adag.

☐ Xaaladaha guuldarrada waa in si dadweyne loo diiwaan geliyaa.

☐ Wadooyinka kor-u-qaadida bini'aadamka waa inay sii ahaadaan kuwo diyaar ah oo si degdeg ah loo heli karo.

☐ Bukaanka waa in ay sii haystaan awoodda inay diidaan nidaamyada automation-ka ah oo ay door bidaan turjubaanno khibrad leh.

☐ Baahiyaha helitaanka DeafBlind waa in gooni loo qiimeeyo halkii laga dhigi lahaa arrin la fududeeyay.

☐ Qaybinta khatarta caafimaad waa in ay jirto ka hor inta hirgelinta la sameynin halkii ay ka dhici lahayd ka dib markay dhacdooyinku dhacaan.

Hadda, inta badan warshaddu weli waxay diiradda saartaa in la caddeeyo in AI-ga luqadda dhagaha uu shaqeyn karo guud ahaan, iyadoo ka dhaafaysa su′aasha ka sii muhiimsan ee ah in uu si badbaado leh ugu shaqeyn karo gudaha deegaanno khaladaadka isgaarsiintu ay leeyihiin cawaaqib nolosha beddela.

Taasi maaha dayacaad yar.

Waa wadahadalka oo dhan.

Bulshada Deaf-ka lama saarin kartaa cadaadis inay ammaanaan tignoolajiyad si fudud sababtoo ah tignoolajiyadu waxay u muuqataa mid mustaqbal ah ama sababtoo ah dad Deaf ah oo xirfad leh ayaa la xiriira. Tignoolajiyada helitaanku waxay mudan tahay baaritaan la mid ah sida nidaam kasta oo saameeya caafimaadka bini′aadamka, xuquuqda madaniga ah, mas′uuliyadda hay′adaha, iyo kalsoonida dadweynaha.

HALISTA JIRTA

Sababtoo ah marka turjumaadda AI-ga ay galayso daryeelka caafimaadka, guuldarrada maamulku waxay joogsataa inay tahay mid aragti ah kaliya. Waxay noqotaa mid gaar ah.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Sida loo tixraaco

Grizzle, H. M. (2026, July 12). Marka Turjumaadda AI-ga ay ku Guuldareysato Daryeelka Caafimaadka, Bukaanka Deaf ayaa Qaata Khatarta. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/so/2026/07/12/when-ai-interpretation-fails-in-healthcare-deaf-patients-carry-the-risk/